

## HISTÒRIA DE NEERA

### *Infantesa a Corint i viatges a Atenes*

[18] Nicàrete, que era lliberta de Carisi d'Èlida i esposa d'Hípias, el seu cuiner, va comprar set noietes quan eren petites. Era hàbil i capaç de veure amb un cop d'ull la bellesa natural de les nenes; a més, sabia criar-les i educar-les com una experta en aquesta art i es guanyava la vida amb això. [19] Les anomenava filles seves, per aconseguir el major guany dels qui volguessin tenir relacions amb elles pensant-se que eren lliures.<sup>18</sup> Quan es va haver aprofitat de la primera edat de cadascuna, les va vendre a la vegada totes set: Antia, Estràtola, Aristoclea, Metanira, Fila, Istmíada i Neera, aquí present. [20] Doncs bé, a mesura que avanci el relat, us indicaré qui era cada un dels qui les van adquirir i com les van alliberar els qui les compraren a Nicàrete, mentre em vulgueu escoltar i la clèpsidra<sup>19</sup> m'ho permeti. Però sobre el fet que Neera, aquí present, pertanyia a Nicàrete, treballava amb el seu cos i obtenia els guanys dels qui volien tenir relacions amb ella, vull tornar-hi una altra vegada.

[21] Lísias, el sofista,<sup>20</sup> que era amant de Metanira, a més de les altres despeses que feia per ella, també va voler fer-la iniciar en els misteris,<sup>21</sup> considerant que la resta de les despeses les cobrava qui l'havia comprada, però allò que s'esmerçés en la festa i els misteris suposaria un profit per a Metanira mateix. Va demanar, doncs, a Ni-

càrete que anés als misteris amb Metanira perquè fos iniciada, i va prometre que la faria iniciar ell mateix. [22] Quan arribaren, Lísias no les va dur a casa seva, per respecte a la seva esposa —la filla de Braquil, neboda seva— i a la seva mare, que era anciana i vivia en la mateixa casa. Va allotjar-les, a Metanira i a Nicàrete, a casa de Filòstrat de Colonos, un amic seu que encara era fadrí. I també els acompanyava Neera, aquí present, que ja feia de meuca tot i que era molt jove, perquè encara no havia arribat a l'edat núbil. [23] Com a testimoni, doncs, que dic la veritat sobre el fet que pertanyia a Nicàrete i l'acompanyava, i obtenia diners de qui volgués despendre'ls, crido davant vosaltres el mateix Filòstrat.

#### TESTIMONIATGE

Filòstrat, fill de Dionisi de Colonos,<sup>22</sup> declara saber que Neera pertanyia a Nicàrete, com succeïa també amb Metanira, i que, essent residents a Corint, van estar a casa seva quan vingueren als misteris. I les hi va allotjar Lísias, fill de Cèfal, que era amic i parent seu.

[24] Doncs bé, atenesos: una altra vegada, després d'això, Simos de Tessàlia va venir amb Neera, aquí present, per a les Grans Panatenees.<sup>23</sup> També l'acompanyava Nicàrete, i es van allotjar a casa de Ctesip, fill de Glauconides de Cidàntides. Neera, aquí present, bevia i banquetjava en presència de molts com si fos una meuca.<sup>24</sup> Us crido els testimonis<sup>25</sup> com a prova que dic la veritat.

[25] Crida'm Eufilet, fill de Simó d'Exone, i Aristòmac, fill de Critodem d'Alòpece.

#### TESTIMONIS

Eufilet, fill de Simó d'Exone, i Aristòmac, fill de Critodem d'Alòpece, declaren saber que Simos de Tessàlia va venir a Atenes per a les Grans Panatenees, i l'acompanyaven Nicàrete i Neera, ara processada; que es van allotjar a casa de Ctesip, fill de Glaucònides, i que Neera bevia amb ells com si fos una meuca, en presència de molts d'altres que hi havia a casa de Ctesip i assistien també als banquets.

#### *Els amants de Neera a Corint*

[26] Doncs bé, després d'això, quan a Corint treballava públicament amb el cos i brillava per la seva bellesa, li van sortir altres amants: el poeta Xenoclide i l'actor Hiparc, i l'obtenien pagant. Com a testimoniatge que dic la veritat, no us podria aportar el de Xenoclide, ja que les lleis no li permeten de testificar. [27] Perquè, quan vosaltres, convençuts per Cal·lístrat,<sup>26</sup> anàveu a salvar els espartans,<sup>27</sup> ell es va oposar en l'assemblea a aquest ajut; com que en temps de pau havia comprat la cinquantesena del blat<sup>28</sup> i havia de fer els dipòsits en la seu del Consell cada pritania, atès que n'estava exempt per llei, no va anar en aquella expedició. Acusat per Estèfan, aquí present, de deserció i calumniat en el tribunal,

van condemnar-lo i va perdre els drets de ciutadania. [28] De veritat, ¿com no heu de creure que és terrible, si als qui són ciutadans per naixement i participen legítimament en els assumptes de la ciutat, Estèfan, aquí present, els ha privat de la llibertat de paraula, i, en canvi, als qui no tenen cap relació amb vosaltres, els força a ser atenesos contra totes les lleis? Crido Hiparc davant vosaltres, i l'obligaré a donar testimoni o a declarar ignorància sota jurament segons la llei; o, en cas contrari, el faré condemnar per incompareixença. Crida'm Hiparc.

#### TESTIMONIATGE

Hiparc d'Atmònia declara que Xenoclides i ell, a Corint, van pagar Neera, ara processada, com a meuca, de les que es guanyen la vida amb el cos, i que, a Corint, Neera participava en banquets amb ell i el poeta Xenoclides.

[29] Doncs bé, després d'això, a ella li van sortir dos amants més, Timanòridas de Corint i Èucrates de Lèucada, els quals, precisament perquè Nicàrete era molt cara en les seves exigències, atès que calculava que rebria d'ells prou diners per a totes les despeses quotidianes de la casa, van pagar la quantitat de trenta mines<sup>29</sup> a Nicàrete per Neera i la hi van comprar segons la llei de la ciutat perquè fos, una vegada per totes, esclava d'ells. Així la tenien i gaudien d'ella tot el temps que volien. [30] Però quan van tenir la intenció de casar-se, li feren saber que,

després d'haver estat la seva cortesana en propietat, no volien veure que treballés a Corint ni que estigués sota cap proxeneta, sinó que estarien satisfets de recobrar per ella menys diners dels que havien pagat i de veure que ella en treia algun profit. Per consegüent, li van dir que li condonaven mil dracmes<sup>30</sup> per al seu alliberament, cinc-centes cadascun; i les vint mines restants, li manaven que, quan les aconseguís, els les retornés. Ella, després de sentir aquestes paraules d'Èucrates i Timanòridas, va enviar a cercar, entre altres amants que havia tingut a Corint, Frinió de Peània, fill de Demó i germà de Demòcares, que duia una vida dissipada i dispendiosa, com recorden els més vells de vosaltres. [31] Quan Frinió va arribar a casa d'ella, va contar-li allò que li havien dit Èucrates i Timanòridas, li va donar els diners que havia reunit dels altres amants com a contribució a la seva llibertat —també si havia estalviat ella mateixa alguna cosa, com és natural— i li va demanar que afegís el que mancava per a les vint mines i ho pagués per ella a Èucrates i Timanòridas a fi d'obtenir la llibertat. [32] Frinió, després d'escoltar satisfet aquestes paraules de Nee-ra i de prendre els diners que ella li havia donat dels altres amants, va afegir ell mateix la resta i pagà les vint mines a Èucrates i Timanòridas per la llibertat d'ella, amb la condició que no treballés a Corint. Com a testimoni que dic la veritat, us crido un que hi era present. Crida'm Fílagre de Mèlite.